

La plegaria que aquí nos ocupa contiene una larga serie de invocaciones a partir de *Los Más Hermosos Nombres de Allāh*: «[Dios es] El señor del otro mundo i de aqueste no ay fin a él ni cabo, señor de los çielos i en las tierras i lo que es entre ellos [...] a él perteneçen los buenos nonbres [...] Allah es grande, el franco, el onrrado, durable en graçias, vençedor, el amoroso, el piadoso, apiadante con su al-riçque».

La plegaria es de especial interés por el hecho de ser bilingüe: el texto árabe en la columna derecha y el texto en romance aljamiado en la columna izquierda. El texto árabe está escrito en tinta roja hasta el folio 41r y alternando en rojo y verde –colores tradicionales del Islam– a partir del folio 41v. Para el texto en aljamiado se ha usado exclusivamente tinta negra. Según señaló ya el editor de esta plegaria, Anwar Chejne, parece que el texto haya sido escrito por dos personas, una con conocimientos del árabe y otra del romance.

La traducción es muy fiel al árabe y a pesar de tratarse de un texto romance, se hallan en él numerosos arabismos léxicos, *al-riçque* ‘sustento, alimento que envía Dios’ del ár. *rizq*; sintácticos, *el causador de las causas* del árabe *musabbibu l-^casbābi* y semánticos, *asutilamiento* ‘amabilidad’ del ár. *luṭf* ‘suavidad, amabilidad’.

RAQUEL MONTERO MUÑOZ

20

Rogaria para pedir por agua

Anónimo

[*Rogaria para pedir por agua*]

Manuscrito, s. XVI.

85 f., 3 f. de guardas; papel; 20 x 14 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; enc. en pergamino.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta XXIII. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/23.

Este manuscrito ejemplifica el rito religioso complejo que se realiza de forma colectiva en tiempo de sequía pertinaz. Este rito puede llevarse a cabo varias

veces al año, según lo requiera la necesidad de agua, y su duración puede prolongarse de uno a tres días.

Se inicia con una preparación previa de los creyentes consistente en la realización de la purificación ritual de cuerpo, acompañada del arrepentimiento de los pecados, la purificación de las intenciones, predisposición a ayunar durante la duración del rito y la donación de limosnas. El rito comunitario comienza con la congregación de los creyentes de madrugada en un lugar determinado de la población. Allí el imán, antes de salir en procesión o romería, pronuncia una plática exhortando a los creyentes a adoptar la actitud adecuada para llevar a cabo los ritos y prácticas devocionales que se van a realizar.

La parte principal del rito tiene lugar fuera de la población, normalmente en la *almosala*, paraje despojado considerado apropiado para dicho rito. Tras la exhortación del imán, se sale en procesión en dirección a la *almosala*. Todos los creyentes van a pie en actitud humilde y sosegada. Cuando llega el tiempo de la oración ritual comunitaria del alba, la procesión se detiene para realizarla. Luego continúan su camino hasta llegar a la *almosala*, donde se realiza la oración ritual comunitaria del mediodía. Después comienza la ceremonia de petición de agua propiamente dicha.

La ceremonia se inicia con una corta oración ritual comunitaria basada en la recitación habitual de versículos alcoránicos. A continuación el imán pronuncia dos largos sermones (*jutbas*) separados por una breve pausa. Inmediatamente después de haber terminado el segundo sermón, el imán y los fieles, dirigiendo su rostro a la *quibla*, vuelven sus mantos, de modo que el hombro izquierdo quede cubierto por la parte del manto que cubre su hombro derecho y viceversa. El imán pronuncia una exhortación con el fin de lograr que los fieles adopten el estado adecuado para entregarse a la recitación de las rogativas de petición de agua que a continuación se empieza a recitar de forma colectiva. El imán recita las rogativas y los creyentes repiten las palabras pronunciadas por éste. La recitación de las rogativas va acompañada de grandes sollozos y otros actos de expresión de dolor. Las rogativas suelen ser de larga duración y sólo se interrumpen cuando, por lo



Cat. n.º 20

avanzado del día, llega el momento de emprender el regreso a la población.

El manuscrito Junta XXIII, tras una somera descripción de la romería de petición de agua, ofrece el contenido de una larga rogativa apropiada para tal ocasión. Se trata de una letanía en la que se invoca el favor divino con fórmulas religiosas en las que se mencionan *Los Más Hermosos Nombres de Dios* y se recuerdan los favores y bendiciones recibidos por los profetas o los creyentes en momentos de un significado particular para la historia sagrada del Islam o en la vida de los creyentes.

XAVIER CASASSAS CANALS

21

Sumario de la relación y ejercicio espiritual del Mancebo de Arévalo

El Mancebo de Arévalo

Sumario de la relación y ejercicio espiritual, sacado y declarado por el Manzebo de Arévalo en nuestra lengua castellana
Manuscrito, s. XVI.

162 f.; papel; 17 x 11'5 cm.

Aljamía; escritura magrebí; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/Res. 245.